

Supplement A. Summary points for translation and cultural adaptation

Question 2:

Points

- “Are you able to cut meat with a knife?” evoked an eating or cooking situation.
- Other PROMs such as the J-HAQ performed cultural adaptation regarding difference of eating utensils (chopsticks).
- Whether we should perform an adaptation was discussed.

Reasons

- Japanese contemporary eating style has assimilated fork and knife use.
- Question 2 evaluated the ability to grasp an object and hold it with enough strength.
- Chopsticks use might focus on other functions such as dexterity.

Consensus

- The committee decided not to alter the original question because the FIHOA is an instrument to assess hand function.

Question 4:

Points

- Japanese use neither definite/indefinite articles nor singular/plural forms and “with the hand” needed to be modified.
- The committee assumed that “the hand” should refer specifically to the more symptomatic side.
- “The hand” was translated to “waruihou no te” in the Japanese version, meaning the “one affected” hand.

Reasons

- Through discussion with the developers, the committee identified misunderstandings.
- Hand OA patients usually suffer bilaterally and this question assesses the ability of the hand that is used daily.
- Our preliminary version indicated usage of the more severely affected side and it could make the FIHOA score higher (i.e. worse function).

Consensus

- The committee revised “waruihou no te” to “kata te” (with “one” hand)

Question 10:

Points

- The committee needed to discriminate between the meaning of auxiliary verbs (“would you” though the other questions use “could you”).
- Japanese, especially the elderly, shake hands less frequently.

Reasons

- The meaning of shaking hands is equivalent between Asian and Western countries.
- This question assessed not only hand function but also some aspects of aesthetics and/or communication.

Consensus

- The committee decided to translate it closely to the original and explored its reliability in the following validation process.